

УДК 008**Концепт «Каспий» в восприятии представителей
различных лингвокультур****Касьянова Людмила Юрьевна**

Доктор филологических наук,
профессор кафедры современного русского языка,
декан факультета филологии и журналистики,
Астраханский государственный университет,
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20-а;
e-mail: kaslyudmila@yandex.ru

Аглеева Зухра Равильевна

Доктор филологических наук,
профессор кафедры современного русского языка,
Астраханский государственный университет,
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20-а;
e-mail: z.agleeva@yandex.ru

Голованева Марина Анатольевна

Доктор филологических наук,
завкафедрой русского языка как иностранного,
Астраханский государственный университет,
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20-а;
e-mail: yarrow@inbox.ru

Завьялова Елена Евгеньевна

Доктор филологических наук,
завкафедрой литературы,
Астраханский государственный университет,
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20-а;
e-mail: zavyalovaelena@mail.ru

Аннотация

В статье речь идет о восприятии разными этносами, населяющими территорию Прикаспия, одного из современных ключевых геополитических пространств, концепта «Каспий». Внимание акцентируется на результатах ассоциативного эксперимента, проведенного со студентами первого и второго курсов разных направлений Астраханского государственного университета, которые являются вторичными носителями русского языка. Приводятся ассоциаты разной частотности, названные участниками эксперимента, делаются выводы о значимости такого рода работы для выявления особенностей

вербализации концептов представителями разных лингвокультур. Итоги ассоциативного эксперимента показывают, что необходимо провести подобного рода эксперимент и в других национальных группах с целью создания обобщенного представления об интернациональном концепте «Каспий». Ассоциативные эксперименты, целью которых является выявление средств объективации концептов, «включают» синергетические процессы, характерные для когниции, способствуют лингвокреативному мышлению.

Для цитирования в научных исследованиях

Касьянова Л.Ю., Аглеева З.Р., Голованева М.А., Завьялова Е.Е. Концепт «Каспий» в восприятии представителей различных лингвокультур // Культура и цивилизация. 2019. Том 9. № 3А. С. 81-88.

Ключевые слова

Лингвокультура, концепт, компоненты концепта, ассоциативный эксперимент, глобализация.

Введение

В условиях глобализации экономики и культуры, сопровождающейся массовой миграцией, урбанизацией и полиэтнизацией населения, особое значение приобретают проблемы, связанные с формированием национальной идентичности в современную эпоху.

Каспийский регион – одно из ключевых геополитических пространств, что обусловлено экономическими и социально-политическими факторами, которые его характеризуют: уникальное геостратегическое расположение, ценный узел транспортных коммуникаций, масштабный энергетический потенциал шельфа Каспия, «стык» мировых религий, редкие этносоциальные условия прикаспийских территорий и др. После распада СССР Каспийское море стало акваторией формирования, существования, переплетения, а иногда и противопоставления интересов пяти самостоятельных субъектов международных отношений. По указанным причинам для Российской Федерации Каспийский регион особенно важен, ее многомерные отношения с прикаспийскими странами в пограничной сфере существенны для сохранения стабильности на Северном Кавказе и в Поволжье. Астраханский край – уникальный полиэтничный регион, по разнообразию форм малой традиции не имеющий себе равных ни в России, ни в Европе. В течение многих веков в этом регионе осуществляется синтез различных культурных начал: православной, исламской и буддистской традиции. В нашем регионе, расположенном в Прикаспийской низменности, в настоящее время проживает около двухсот этносов.

Восприятие Каспия различными этносами

Несомненный научный интерес представляет, на наш взгляд, обращение к исследованию проблемы восприятия Каспия народами, живущими на его берегах. Значимость Каспия так высока, что 12 августа отмечается Международный день Каспийского моря. Немногие удостоились такой чести. Каспий во многом уникален. Ученые утверждают, что он, вместе с Черным, Азовским, Аральским морями и озером Балатон, был миллионы лет назад частью древнего океана Тетис. Гирканское, Абескунское, Сарайское, Сихай, Дербентское, Куцгун-Денизи, Гурзем, Дорца, Шизир, Сиким, Джурджан и др. (около семидесяти названий) – так

называли в разные годы различные народы это озеро. Каждый этнос отражал тот или иной признак моря: татары видели в нем прежде всего белые барашки волн, поэтому называли его Белым (Ак-денгиз), туркмены – Синим Глазом (Кюккюз); по наименованию проживавших здесь некогда народов оно именовалось Хозарским, Бакинским, Хвалисским и, наконец, Каспийским (каспии – древние племена коневодов, населявших территорию, на которой располагается часть современных Дагестана, Калмыкии и Астраханской области). Русские называли Каспий в Средние века Хвалынским морем по этнониму *хвалыны*:

*«Обернись-кося да наша матушка
Тут перелетною да соколицею,
Ты слетай-кося да на сине море,
На сине море да Хвалынское».*

К Каспию обращались в произведениях или дневниковых записях Геродот, Плиний, Страбон, Аль-Фаргани, а позднее и Т.Г. Шевченко, А.М. Горький, К.Г. Паустовский, поэты и писатели, родившиеся в Астрахани, Дагестане, Азербайджане. Но создать многогранный, всеобъемлющий образ Каспия еще только предстоит.

Не каждый географический объект становится концептом. Волге и Каспию посчастливилось: можно говорить не только об одноименных концептах, но и о запоминающихся художественных образах, созданных благодаря творчеству поэтов, художников, композиторов.

В дневниковых записях «Ускользящее время» А.С. Марков пишет: «Селенский хотел, чтоб книга открывалась высказыванием Генриха Гейне: “Я видел море – оно прекрасно”. Далее Юрий Васильевич писал: “Необходимо увидеть и понять облик, образ, характер Каспия в целом. Его уникальность и своеобразие. Мы все знаем его... и не знаем совсем. Это не северное и не южное море, это не море даже, а умирающий залив древнего океана, одна из впадин его дна, но не в трагедийности его своеобычность, это в отличие от Черного не курортное, а рабочее море...”» [Селенский..., www]. К сожалению, для большинства астраханцев Каспий – рабочее море, это порт Оля, через который идут грузы из всех регионов России в пять каспийских стран. Далеко не все были в дельте Волги, на взморье, любовались дивной красотой акватории, вдыхали аромат каспийской розы – лотоса. По-настоящему море раскрывается южнее, поэтому и восприятие его живущими на берегах Каспия разное.

Л. Денисова пишет о своем отношении к морю:

*«О, море, священное море,
Могучий каспийский прибой,
Ничтожны печали и горе,
Когда я люблюсь тобой!»¹*

Велимир Хлебников видел именно здесь будущее человечество Земного шара. Поэт писал: «В Астрахани, соединяющей три мира – арийский, индийский и каспийский, треугольнике Христа, Будды и Магомета, волею судьбы образован этот союз»².

Своеобразное восприятие Прикаспийского пространства находим и в фольклоре: «Языки народов нашей области и русский язык не противостоят, а дополняют друг друга по своим общественным функциям. Сочетаясь гармонически, они обеспечивают культурное развитие народов Нижнего Поволжья» [Касьянова, Казеко, 2007]. Как отмечает Л.Л. Ивашева,

¹ ЦГАЛИ.

² Там же.

«нижневолжская фольклорная традиция складывалась на пересечении миграционных потоков множества этносов, кочевых и оседлых народностей, отдельных переселенцев и компактных групп населения из российских губерний. Несмотря на неизбежные потери, вызванные войнами и другими потрясениями, подчас трагическими страницами истории заселения огромной территории, народная культура Астраханского края не утратила жизнеспособности и многообразия своих проявлений» [Ивашнева, 2018, www].

Результаты ассоциативного эксперимента

В современных геополитических условиях наблюдается расширение образовательного пространства, увеличивается приток иностранных студентов в наш регион, в частности в Астраханский государственный университет. Одной из самых многочисленных групп обучающихся в университете стали граждане Туркменистана. Концепт «Каспий» в их сознании приобретает ряд черт, свидетельствующих о ментальных приоритетах народа. Так, с помощью ассоциативного эксперимента у 306 туркменских студентов 1-го и 2-го курсов университета как у *вторичных языковых личностей* выявлялись представления о Каспии. Вопрос об ассоциациях при произнесении слова *Каспий* дал языковую картину, представленную ниже. Мы учитывали, что в концепт входят как его составляющие понятийный, образный, оценочный, ассоциативный и этнокультурный компоненты [Алефиренко, 2002].

Объективно концепт «Каспий» содержит конкретное *понятийное* ядро: 1) море; 2) озеро (в зависимости от присоединения к определенной географической точке зрения). Все участники эксперимента указали *морскую* природу Каспия, в отдельных случаях отметив его геоакваториальную специфику. Ключевая номинация не имеет развернутой синонимии, у нее есть единственный симиляр – озеро, употребленный во вторую очередь. Данный факт свидетельствует о когнитивных интенциях народа придать наибольшую значимость природным объектам, территориально прилежащим своему государству. Говоря о континентальном размещении водоема, 102 респондента отметили расположение моря в *Азии*, в *Средней Азии* и только 48 – в *Азии* и *Европе*. Рассуждая о пространственных характеристиках объекта, к оценкам с помощью адъективов прибегли немногие: *большое* (море) – 21; *глубокое* (море) – 21; *широкое* (море) – 43.

Когнитологи указывают на то, что люди обычно осознают пространство не через систему координат, а через отношения, которые существуют между объектами в пространстве. Вероятно, это объясняет факт упоминания всех прикаспийских государств (РФ, Туркменистан, Азербайджан, Казахстан, Иран) в 201 работе, а единственно Туркменистана как страны, имеющей морские территории на Каспии, – в 112 работах. Не владея информацией об иных прикаспийских странах, последние респонденты имеют позицию когнитивной приватизации пространства. В 4 работах говорится о Северном, Среднем и Нижнем Каспии, причем семантический акцент вновь делается на Туркменистане как локализаторе наиболее ценных территорий. Подобная апперцепция объясняет и практическое отсутствие в работах упоминания о Волге, впадающей в Каспий на севере, на российской территории, и об Урале, впадающем в море на территории Казахстана. Манифестируемый авторский дискурс, изымающий из языковой картины свидетельства об отмеченных явлениях, практически равен дискурсу скрытому: национальное сознание аттрактивирует факты реальности вокруг своих ценностей и собственного национального эго. В связи с этим не является неожиданным частое упоминание национальных богатств – *нефти* (275), *газа* (212), *рыбы* (289), *соли* (97), а также повествование о национальном курорте «*Аваза*».

Образный компонент концепта складывается из лексем, номинирующих детали, весьма далекие от каспийских реалий: *акула* (21), *дельфин* (47), *морской котик* (62), *прозрачная вода* (112), *«Титаник»* (7), *цунами* (12), *горы* (17), *подводная лодка* (3), *кит* (3), *океан* (22). Образная составляющая включает в себя видение моря, океана «вообще», не подкрепленное фактическим знанием, базирующееся на остаточных когнитивных структурах, сформированных акваториентированным информационным полем. В связи с этим можно утверждать, что *образный* и *ассоциативный* компоненты концепта у респондентов явно сливаются в некое целое, так как в текстах студентов совмещены ассоциаты-фантазии и ассоциаты-факты. Так, в работах соседствуют с приведенными выше словами следующие номинации реалий: *вода* (301), *ветер* (203), *корабли* (262), *лодки* (54), *паром* (77), *берега* (27), *побережье* (16), *люди* (287), *маяк* (16), *морские растения* (82), *нефть* (275), *газ* (212), *песок* (18), *пляж морской* (11), *моллюск* (1), *каспийский транспортный «мост»* (2), *транспорт* (47), *груз* (52), *морские животные* (181), *тюлени* (24), *граница* (53), *город* (16), *«Аваза»* (22), *курорт* (62), *камни* (84), *волны* (86), *импорт* (38), *экспорт* (36). Коммуникативно-когнитивное сознание обобщенного автора довольно подробно обрисовывает Каспийский локус.

Этнокультурный компонент концепта выявляется как в ситуациях «ментальной приватизации», отмеченных выше, так и в ситуациях упоминания о национальных ценностях. Например, во многих работах приводятся арабские и переднеазиатские наименования Каспия: *Хазар*, *Дарья-е-Хезар*, *Нахач*, *Хвалис*, *Сихай*. В ряде ответов с гордостью говорится о курорте «Аваза», приобретающем мировую известность.

Оценочный компонент концепта организует ценностно-смысловое пространство текстов студентов-туркмен в совокупности: приводимые субстантивы, адъективы, инфинитивы, глаголы в форме настоящего времени имеют ярко выраженную коммуникативную интенцию суггестии. Они призваны выразить национальную любовь к природному феномену: *волны сильные*, *голубое небо*, *красивое небо*, *голубая вода*, *прозрачная вода*, *красивый закат*, *алый рассвет*, *каспийские песни*, *отдельный мир*, *прекрасное место*, *радостное место*, *польза*, *торговля*, *экономика*, *туристический центр*, *туристы*, *рыбалка*, *гулять*, *загорать*, *играть*, *купаться*, *плавать*, *отдыхать*, *путешествовать*, *успокаивает*, *лечит*. Аксиологический «вес» со знаком «плюс» приведенных примеров очевиден. Слова известных когнитологов о том, что «наша собственная культура задает нам когнитивную матрицу для понимания мира, так называемую картину мира» [Попова, Стернин, 2007, 67-68], подводят к выводу о значительном месте в туркменском национальном сознании, отведенном концепту «Каспий». Аппроксимированные понятия, вербализованные приведенными словами, свидетельствуют о любви к морю. Обобщенный студент-туркмен, участвовавший в проведенном ассоциативном эксперименте, как медиатор национального когнитивного накопления транслировал с помощью рекуррентных лексем ценностно-смысловое произведение, заполняющее данный концепт и свидетельствующее о его весе в ментальной сфере туркмен.

Заключение

Итоги ассоциативного эксперимента показывают, что необходимо провести подобного рода эксперимент и в других национальных группах с целью создания обобщенного представления об интернациональном концепте «Каспий». Ассоциативные эксперименты, целью которых является выявление средств объективации концептов, «включают» характерные для когниции синергетические процессы, способствуют лингвокреативному мышлению.

Библиография

1. Аглеева З.Р. Фразеологизированные конструкции в разнотипных языках. Астрахань: Астраханский университет, 2015. 242 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова. 2002. № 2. С. 69-74.
3. Голованева М.А. Лингводидактические приемы коррекции концепта «русские» в сознании инофонов // Сборник трудов конференции «Современные исследования в филологии, лингводидактике и журналистике». Астрахань, 2018. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35005254_90331704.pdf
4. Ивашнева Л.Л. Проблемы изучения поэтики фольклорной прозы Астраханского края // Сборник трудов конференции «Современные исследования в филологии, лингводидактике и журналистике». Астрахань, 2018. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35005265_82377602.pdf
5. Касьянова Л.Ю., Казеко В.В. Информация о международной научной конференции «Русский язык в поликультурном пространстве» // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2007. № 4. С. 77-79.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 280-287.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. М., 2007. 314 с.
8. Селенский хотел, чтоб книга... (Цитата из книги «Ускользящее время. (Из дневниковых записей писателя А.С. Маркова. Часть первая)» Александра Сергеевича Маркова). URL: <https://www.livelib.ru/quote/1098542-uskolzayuschee-vremya-iz-dnevnikovyh-zapisej-pisatelya-as-markova-chast-pervaya-aleksandr-sergeevich-markov>
9. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 989 с.
10. Хлебников В.В. Индо-русский союз // Поэтический мир В. Хлебникова. Волгоград, 1990.

The concept "the Caspian Sea" in the perception of representatives of different linguocultures

Lyudmila Yu. Kas'yanova

Doctor of Philology,
Professor at the Department of the modern Russian language,
Dean of the Faculty of philology and journalism,
Astrakhan State University,
414056, 20-a, Tatishcheva st., Astrakhan, Russian Federation;
e-mail: kaslyudmila@yandex.ru

Zukhra R. Agleeva

Doctor of Philology,
Professor at the Department of the modern Russian language,
Astrakhan State University,
414056, 20-a, Tatishcheva st., Astrakhan, Russian Federation;
e-mail: z.agleeva@yandex.ru

Marina A. Golovaneva

Doctor of Philology,
Head of the Department of Russian as a foreign language,
Astrakhan State University,
414056, 20-a, Tatishcheva st., Astrakhan, Russian Federation;
e-mail: yarrow@inbox.ru

Elena E. Zav'yalova

Doctor of Philology,
Head of the Department of literature,
Astrakhan State University,
414056, 20-a, Tatishcheva st., Astrakhan, Russian Federation;
e-mail: zavyalovaelena@mail.ru

Abstract

The article deals with the perception of the concept "the Caspian Sea" by different ethnic groups inhabiting the territory of the Caspian Sea region, one of the modern key geopolitical spaces. Having considered scientific literature on the issue, the authors point out that the concept "the Caspian Sea" is also quite popular in literary works. The article carries out an analysis of the results of the association experiment conducted with students of the first and second courses of different areas of study in Astrakhan State University, for whom Russian is the second language. The authors deal with associations of different frequencies, given by the participants in the experiment, and conclude that such research aimed at identifying the features of verbalisation of concepts by representatives of different linguistic cultures is of prime importance. The results of the association experiment show that it is necessary to conduct such experiments with other national groups in order to create a generalised idea of the international concept "the Caspian Sea". The authors share the opinion of the researchers who think that association experiments, aimed at identifying the means of objectivation of concepts, "switch on" synergetic processes that are characteristic of cognition and encourage linguistic creative thinking.

For citation

Kas'yanova L.Yu., Agleeva Z.R., Golovaneva M.A., Zav'yalova E.E. (2019) Kontsept "Kasp'ii" v vospriyatii predstavitelei razlichnykh lingvokul'tur [The concept "the Caspian Sea" in the perception of representatives of different linguocultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 9 (3A), pp. 81-88.

Keywords

Linguoculture, concept, concept components, association experiment, globalisation.

References

1. Agleeva Z.R. (2015) *Frazeologizirovannye konstruksii v raznostrukturykh yazykakh* [Phraseologised constructions in structurally different languages]. Astrakhan: Astrakhan University.
2. Alefirenko N.F. (2002) Etnoyazykovoe kodirovanie smysla v zerkale kul'tury [Ethno-linguistic encoding of the meaning in the mirror of culture]. *Mir russkogo slova* [The world of Russian words], 2, pp. 69-74.
3. Golovaneva M.A. (2018) Lingvodidakticheskie priemy korrektsii kontsepta "russkie" v soznanii inofonov [Linguodidactic methods of correcting the concept "Russians" in the consciousness of non-native speakers]. *Sbornik trudov konferentsii "Sovremennye issledovaniya v filologii, lingvodidaktike i zhurnalistike"* [Proc. Conf. "Modern research in philology, linguodidactics and journalism"]. Astrakhan. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_35005254_90331704.pdf [Accessed 09/05/19].
4. Ivashneva L.L. (2018) Problemy izucheniya poetiki fol'klornoi prozy Astrakhanskogo kraja [The problems of studying the poetics of the folk prose of the Astrakhan region]. *Sbornik trudov konferentsii "Sovremennye issledovaniya v filologii, lingvodidaktike i zhurnalistike"* [Proc. Conf. "Modern research in philology, linguodidactics and journalism"]. Astrakhan. Available at: https://elibrary.ru/download/elibrary_35005265_82377602.pdf [Accessed 09/05/19].

5. Kas'yanova L.Yu., Kazeko V.V. (2007) Informatsiya o mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "Russkii yazyk v polikul'turnom prostranstve" [Information about the international scientific conference "The Russian language in multicultural space"]. *Kaspiiskii region: politika, ekonomika, kul'tura* [The Caspian region: politics, economics, culture], 4, pp. 77-79.
6. Khlebnikov V.V. (1990) Indo-russkii soyuz [The Indo-Russian union]. In: *Poeticheskii mir V. Khlebnikova* [The poetic world of V. Khlebnikov]. Volgograd.
7. Likhachev D.S. (1997) Kontseptosfera russkogo yazyka [The conceptual sphere of the Russian language]. In: *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya* [Russian literature. From the theory of literature to the structure of texts. Anthology]. Moscow: Academia Publ., pp. 280-287.
8. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Ocherki po kognitivnoi lingvistike* [An outline of cognitive linguistics]. Moscow.
9. *Selenskii khotel, chtob kniga...* (Tsitata iz knigi "Uskol'zayushchee vremya. (Iz dnevnikovykh zapisei pisatelya A.S. Markova. Chast' pervaya)" Aleksandra Sergeevicha Markova) [Selensky wanted the book to... (A quote from the book "Elusive time. (From diary records of the writer A.S. Markov. Part 1)" by Alexander Markov)]. Available at: <https://www.livelib.ru/quote/1098542-uskolzayuschee-vremya-iz-dnevnikovyh-zapisej-pisatelya-as-markova-chast-pervaya-aleksandr-sergeevich-markov> [Accessed 09/05/19].
10. Stepanov Yu.S. (2001) *Konstanty: slovar' russkoi kul'tury* [Constants: a dictionary of Russian culture]. Moscow: Akademicheskii proekt Publ.